**【同期声】**

**他不是来中国捞钱的那种人**

**He wasn't on any kind of gravy train.**

**很多人都没想到他会来到中国**

**He is the last person you would have expected to**

**并支持中国共产党所做的事情**

**come to China and support what the CPC was doing.**

**（确诊渐冻症后）他只问过我一个问题**

**The only question he asked me was,**

**我可以继续工作吗**

**"Can I continue my work?"**

**【解释性字幕：人物简介】**

**安德鲁·穆迪**

**Andrew Moody**

**在英国，他供职于《每日快报》、《观察家报》，是英国媒体圈里较有名气的记者。**

**他在2008年第一次来到中国，翌年加入《中国日报》，一干就是12年。**

**他在2018年被诊断罹患渐冻症，但仍笔耕不辍，直至去世。**

**十多年来，他撰写的稿件总字数将近100万字。**

**In England he worked for the Daily Express and the Observer, among others, writing about politics and business.**

**He first came to China in 2008, and the following year joined China Daily.**

**In that time his output was prodigious - about 1 million words.**

**He was diagnosed with amyotrophic lateral sclerosis in 2018 but continued working until his death.**

**【同期声】**

**他曾在人民大会堂**

**He was in the Great Hall of the People**

**现场聆听过习近平总书记的讲话**

**listening to General Secretary Xi Jinping's speech.**

**也曾受到李克强总理的接见**

**He was also met by Premier Li Keqiang.**

**他是在中国的西方记者中的一个典范**

**He was a model example**

**他是在中国的西方记者中的一个典范**

**of a Western journalist in China.**

**他有许多有关中国的书籍**

**He had so many books about China,**

**多到甚至可以开办一家小型图书馆**

**even enough to run a small library.**

**【标题】**

**用生命讲述中国的当代斯诺**

**Andrew Moody: Convincing the world**

**【同期声】**

**他当时在英国新闻界的事业也蒸蒸日上**

**He had a serious career in journalism in the UK.**

**安德鲁家境富庶**

**Andrew was very well-off financially,**

**事实上 他不需要《中国日报》的这份工作**

**and in fact, he really didn't need this job**

**来维持生计**

**at China Daily to survive.**

**他大可以躺在某个沙滩上**

**He could have been lying on a beach somewhere,**

**晒日光浴**

**soaking up the sun.**

**我们听说他在英国老家有14处房产**

**We heard he had 14 properties back home in the UK.**

**我们私下叫他“房叔”**

**Among ourselves, we called him Fang Shu,**

**我们私下叫他“房叔”**

**Uncle of Houses.**

**所以安德鲁来中国工作的目的不是为了赚钱**

**So Andrew didn't come here for the money.**

**事实上 是好奇心驱使他来的**

**In fact, I think what drove him was curiosity.**

**【解释性字幕】**

**2018年8月，穆迪第一次亲眼看到故宫，他决定留在中国。他后来在日记中写道， “这可能是影响我下半生的一个决定”。**

**In 2008, Andrew Moody decided to stay in China after visited the Forbidden city, a decision “could have quite a big bearing” in the rest of his life, as he wrote in his diary.**

**【同期声】**

**有时我和安德鲁会坐在街边**

**Sometimes, Andrew and I would be sitting outside**

**看人来人往**

**watching life go by,**

**他会跟我说 你知道吗**

**and he'd say, "Do you know what?**

**我觉得其他国家的人并不明白**

**I think people overseas just don't understand**

**中国老百姓其实很快乐**

**that people here are very happy.**

**他们的生活并不凄惨 也没有被束缚自由**

**They're not all miserable and in chains."**

**一天下午**

**One afternoon,**

**我们正在安德鲁家外面的草坪上休憩**

**we were relaxing in Andrew's garden**

**聊到中国新疆问题**

**and the issue of Xinjiang came up.**

**他义正辞严地说道**

**And he argued very forcefully**

**对于新疆种族灭绝的指控完全是凭空捏造的**

**that allegations of genocide were total fiction.**

**安德鲁经常在脸书和推特上**

**Andrew frequently argued with people about China**

**与人就中国问题激烈争论**

**on Facebook and Twitter,**

**连他最亲近的朋友也不例外**

**including his closest friends.**

**安德鲁休假时常常会回到英国**

**Andrew returned to England a lot on holiday**

**也会与他的老友会面**

**and would have met a lot of his old friends there.**

**我猜他们中很多人都会对安德鲁的变化**

**And I have a feeling that a lot of them were shocked**

**感到震惊**

**by what had happened to him.**

**他们大概会觉得安德鲁不知怎么就“疯了”**

**And indeed they may have thought that**

**他们大概会觉得安德鲁不知怎么就“疯了”**

**he had somehow lost his mind**

**甚至觉得他在中国被“洗脑”了**

**and been brainwashed in China.**

**实际上 安德鲁认为自己有责任**

**Actually, he felt it was his responsibility**

**向世界讲述真实的中国是什么样**

**to tell the world about the real China.**

**他十分看重实事求是**

**He was being very genuine.**

**他在今年的一篇日记中写道**

**In a diary entry this year, Andrew said,**

**相比一些西方国家**

**"China is a more civilized society**

**中国社会更加文明**

**compared with some Western countries."**

**他写道**

**He wrote that**

**在中国街头你不会无缘无故被人身攻击**

**"You are unlikely to get physically attacked.**

**这里不存在毒品泛滥的问题**

**There's not a widespread drugs problem**

**也没有真正的底层阶级**

**and no real underclass."**

**安德鲁还问了我一个问题**

**He also asked me another question,**

**如果我抬不起胳膊了**

**"When I cannot lift my arm,**

**要怎么办呢**

**what can I do?"**

**我告诉他**

**I told him,**

**我们会用一些器械来帮助你**

**"We have some mechanical devices to help you."**

**安德鲁在中国的13年里共撰写了约100万字**

**Andrew wrote around 1 million words about China**

**有关中国的文章**

**during his 13 years here.**

**在他被诊断罹患渐冻症后**

**After being diagnosed with the disease,**

**他渐渐地无法伸直手指**

**he was gradually unable to stretch his fingers straight.**

**即便如此他依然写了100多篇文章**

**Even so, he wrote more than 100 articles.**

**【解释性字幕】**

**2021年6月27日，安德鲁·穆迪因渐冻症于病逝于北京家中，享年60岁。**

**After living with ALS for several years, Andrew Moody died at his Beijing apartment on June 27, 2021. He was 60.**

**【同期声】**

**安德鲁的铁杆粉丝之一**

**Andrew reckoned one of his biggest fans was Zhou Shuchun,**

**是《中国日报》总编辑周树春**

**the publisher of China Daily.**

**周树春曾说 论起对中国国内当下的经济**

**He said Andrew knew a lot more about China**

**和政治发展走势的研究**

**than many Chinese journalists,**

**安德鲁丝毫不比中国记者逊色**

**especially in relation to all of the trends that were**

**安德鲁丝毫不比中国记者逊色**

**happening in the country economically and politically.**

**我认为安德鲁想把生命的最后一刻留在北京**

**I think he wanted to stay in Beijing till the end.**

**对他来说 这里已经成为了他的家**

**For him, home is here.**

**过去13年**

**For the past 13 years,**

**中国没有让安德鲁失望**

**China has never let Andrew down.**

**中国不会让任何一个爱她的人失望**

**China has never let down anyone who loves her.**

**我觉得我们可以把安德鲁·穆迪称之为**

**I think Andrew Moody...actually we could refer to him**

**“新时代的埃德加·斯诺”**

**as "the Edgar Snow of the new era".**

**耳听为虚 眼见为实**

**Seeing is believing,**

**只有亲身来到中国**

**unless you come to China,**

**走进真实的中国社会**

**unless you really go into the real society of China,**

**这样的报道才能反映出真实的中国**

**you probably wouldn't reflect a true China.**

**【解释性字幕】**

**在穆迪生命的最后一个月**

**他作为创始成员之一**

**在中国日报社参与成立了**

**新时代斯诺工作室  
In the last month of Moody’s life,**

**he participated in launching of**

**China Daily’s Edgar Snow Newsroom**

**as one of the founding member,**

**in an effort to give full play to the role of**

**foreign friends and present a true China.  
  
穆迪去世后**

**同事在他北京的家中**

**整理遗物时发现了13本日记**

**记录了在中国这13年**

**经亲属同意**

**我们根据他的日记制成此片  
After Moody passed away,**

**his China Daily colleagues found 13 diaries**

**when cleaning out his his Beijing apartment,**

**which recorded his 13 years in China.**

**With permission from the family,**

**we made this video based on his diary entries.**